



## 原诗: Phenomenal Woman

By Maya Angelou (1928-)

Pretty women wonder where my secret lies.  
 I'm not cute or built to suit a fashion model's size.  
 But when I start to tell them,  
 They think I'm telling lies.  
 I say,  
 It's in the reach of my arms  
 The span of my hips,  
 The stride of my step,  
 The curl of my lips.  
 I'm a woman  
 Phenomenally.  
 Phenomenal woman,  
 That's me.  
 I walk into a room  
 Just as cool as you please,  
 And to a man,  
 The fellows stand or  
 Fall down on their knees.  
 Then they swarm around me,  
 A hive of honey bees.  
 I say,  
 It's the fire in my eyes,  
 And the flash of my teeth,  
 The swing in my waist,  
 And the joy in my feet.

# 诗贯东西

——《超群出众的女人》的翻译和随想

朝东

I'm a woman  
 Phenomenally.  
 Phenomenal woman,  
 That's me.  
 Men themselves have wondered  
 What they see in me.  
 They try so much  
 But they can't touch  
 My inner mystery.  
 When I try to show them  
 They say they still can't see.  
 I say,  
 It's in the arch of my back,  
 The sun of my smile,  
 The ride of my breasts,  
 The grace of my style.  
 I'm a woman  
 Phenomenally.

Phenomenal woman,  
 That's me.  
 Now you understand  
 Just why my head's not bowed.  
 I don't shout or jump about  
 Or have to talk real loud.  
 When you see me passing  
 It ought to make you proud.  
 I say,  
 It's in the click of my heels,  
 The bend of my hair,  
 the palm of my hand,  
 The need of my care,  
 'Cause I'm a woman  
 Phenomenally.  
 Phenomenal woman,  
 That's me.

## 超群出众的女人

作者: 玛雅—安吉萝 (1928— )

有些秀气的女子寻思我定有暗招随身揣，  
 我明摆着不俊俏  
 也没有堪比时尚模特儿的身材。  
 可是每当我开口实话实说，  
 她们老以为我是在编话儿对她们显摆。  
 我告诉她们，  
 那诀窍在我的举手投足，  
 在臀部的摆幅注意收束，  
 提脚行走步步须得庄重，  
 开言谈吐双唇要小弧度。  
 我超群出众地表明，  
 这是个女人呢。  
 一个超群出众的女人哦，  
 那就是我的本色。  
 我扬身走进房间，  
 那神态说要多酷就有多酷。  
 我去到一位男士的身边，  
 他周遭的同伴纷纷起立致意，  
 或是屈膝跪下以表虔敬，  
 随后大家把我簇拥在中间，

那场面就像蜂群挤满蜂窝。  
 我告诉她们，  
 那诀窍在我的两眼热情如火，  
 在我的皓齿光华灼灼，  
 我的腰肢转动灵巧，  
 我行步矫捷似欢歌，  
 我超群出众地表明，  
 这是个女人呢。  
 一个超群出众的女人哦，  
 那就是我的本色。  
 男士们自己一直感到困惑，  
 说不清他们在我身上着迷什么。  
 尽管耗费的心思难以追索，  
 他们仍然无从深入  
 我内在的神奥。  
 每次我尽力向他们展示答案，  
 他们表示还是弄不明白。  
 我告诉他们，  
 那答案在我背脊的挺拔，

在我笑容里的阳光灿烂，  
 在伴我四处游弋的一对酥胸，  
 和我举止文雅的风度。  
 我超群出众地表明，  
 这是个女人呢。  
 一个超群出众的女人哦，  
 那就是我的本色。  
 现在你们都该明白了吧，  
 为什么我从不垂首弯腰，  
 从不大声吼叫或上蹦下跳，  
 也不必扯高嗓门发飙。  
 只要你见到我从你身边经过，  
 这个场景就能令你觉得荣耀。  
 让我说个透吧，  
 那神力来自我鞋跟的笃笃脆响，  
 来自我秀发的舒卷自如，  
 来自我掌心的温软，  
 还有希企获得我照料的需求。  
 因为我超群出众地表明，  
 这是个女人呢。  
 一个超群出众的女人哦，  
 那就是我的本色。

### 诗人简介：

玛雅-安吉萝博士(Dr. Maya Angelou, 1928-) 是一名环球知名的诗人，小说家，戏剧家，教师，编辑，女演员，电影制片人，和黑人民权运动人士。她出生于美国密苏里州圣路易市。少年时在旧金山热心学习舞蹈和戏剧。1954至1955年间，她随剧团周游欧洲演出，投身学习现代舞。1958年，她移居纽约，加入哈莱姆作家协会，投入黑人戏剧创作和演出。1960年，她远赴开罗，为当地的英文周刊《阿拉伯观察者》担任编辑。次年，她前往加纳，在加纳大学音乐戏剧学院执教，并为《非洲评论》杂志作编辑和向《加纳时报》投稿。在海外奋斗时期，她勤奋学习了法

语，西班牙语，意大利语，阿拉伯语，以及一种西非的语言芳蒂语(Fanti)。

1964年，她回到美国，协助马尔科姆-X组建非裔美国人团结组织。随后，她应马丁-路德-金博士之邀，担任南方基督教领袖联合会的北方联络代表。1970年，她的新书《我知道笼中鸟为何吟唱》(I Know Why the Caged Bird Sings) 为她赢得国际赞誉。此时她发表的文学性和非文学性著作，已超过30多种。她创作的剧本和电影歌曲，在黑人女作家中第一个被拍摄成电影，并于1972年获普利策奖评选提名。1996年，她导演了她的第一部故事片。2000年，她获总统艺术奖章，2008年，被授与林肯奖章。她还曾三次荣获电影葛莱梅奖。

### 译后随感：

## 气势高昂，光艳照人的女公民形象

我们都读过许许多多描写女性美的诗篇吧？你肯定记得，其中大多数是出自男性作者的笔下，从男性的审美视角出发，去勾勒和憧憬他们心中向往的女性美。他们笔下的那种女性美，占主导地位的是小鸟依人般的依附美，而且着眼点往往是聚焦于形体美的。或许你和我一样，有时不免思量：被男性作为审视对象的女性们，在自我意识中对自身形象作何期许呢？她们又如何看待自身的形体美呢？

因此，当我读到当代美国著名黑人女诗人玛雅-安吉萝博士(Maya Angelou, 1928-)广受喜爱的名篇〈超群出众的女人〉(Phenomenal Woman) 时，不禁眼前一亮，被诗中为我上述疑惑提供的别开生面的答案所吸引。首先是为诗人直率昂扬的语气而惊异：她毫不扭捏，毫不避讳地赞扬自己的腰肢，皓齿，笑容和酥胸等等，坦然以女性形体美为荣为傲。继之，我为诗中扑面而来的爽朗乐观的豪情所折服：但凡诗中女主角身影所到之处，她就自然成为活动场面的灵魂，众人围绕的中心，传播快乐的源泉。而且，她对自己担当的这种主动性和主宰性角色，具有充分的自觉意识和明确的自我期许。女主角表现得具备完全独立自足的精神人格，自尊自重，富柔情而无奴颜，有教养毫不愚鲁，乐与男子并列为伍但决非依附于人。本质上，这不就

是一帧现代社会女性公民的典型画像吗？读完全篇，我感悟到贯穿其中那种推崇行动哲学的人生观与美学观：诗中开篇就点明，女主角不在意静态的本身长相俊俏与否；随后在反复铺陈，变换视角的诉说中，诗人着力称颂透过女性身姿所表现的动态活力，赞赏在活动中展露的女性魅力。

读者诸君有没有发觉，在这篇气势高昂的女性颂歌里，女主角形象的光艳照人，不是单单在于可爱，而是同时可爱又可敬？她不缺柔媚，但她最引以自豪的不是奉迎男性的媚力，而是旋转乾坤的魅力，那是来自她才情，修养和智慧的人格之美。在诗人笔下，这种人格美光彩夺目，令人物气质高雅，举止得体，充满自信，总是把欢快和鼓舞带给身边的他人。寄寓着这颗灵魂的女性形体所散发的具有征服力的美感，哪里是光凭单薄的外貌长相就有资格来与之竞高低的呢？

对照生平来看，诗中主角其实是诗人的自画像；诗中传达的精神境界，正是诗人自身志趣的写照。我们在此随意摘录这名著作丰厚的女诗人的几小段文句，听听她字字玑珠的人生教诲吧。

“生命的价值不以我们呼吸的次数多寡来衡量，而以我们屏息体验过多少重要的时刻作标志(Life is not measured by the number of breaths we



take, but by the moments that take our breath away)。”

“我早就懂得，你说过什么，人们会忘记，你做过什么，人们会忘记。但是，人们决不会忘记你给他们留下了什么感受 (I've learned that people will forget what you said, people will forget what you did, but people will never forget how you made them feel)。”

“有话憋在心底而无法诉说，没有什么事情比它更为折磨人的了 (There is no greater agony than bearing an untold story inside you)。”

“降临到我头上的事情会把我改变。但我决不让它把我压矮 (I can be changed by what happens to me. But I refuse to be reduced by it)。”

“渴望揽高天群星，此雄心可佳；追求入众人心田，是大智之举 (The desire to reach for the stars is ambitious. The desire to reach hearts is wise)。”

“得以存活是大事一件，得以施展方气派潇洒 (Surviving is important. Thriving is elegant)。”

读着这位早年遭受过种族歧视的黑人女作者的轻松诗作，对照她这些睿智的言谈，我不禁沉思，在两百年前曾实行奴隶制的美国国土上，如今听到的是像她的诗歌这种喜悦和嘹亮的放声高唱。记得罗斯福总统为世界人民倡导的“四大自由”中，有一项叫作“免于恐惧的自由”。从这名黑人的诗歌里，我们看到的显然是毫无恐惧阴影，完全不受压抑的灵魂所抒发的自由和自信的心声。

由此可见，社会个体得以展现什么样式的精神气质，既是个人内在修养的结晶，又是所处社会环境的产物。道理很明显：被生活悲苦彻底压倒的祥林嫂，怎么强撑也做不到“行步矫捷如欢歌”；身负铁镣毙命冤狱的林昭，当然无法摆脱愁怨，以她高洁的灵魂在世间昂然行走，留下悦耳傲人的“鞋跟的笃笃脆响”；割断喉管无从开言的张志新，纵使曾有“秀发的舒卷自如”，也维系不了“背脊的挺拔”和“笑容里的阳光灿烂”。因此，我们在北美大陆上看到民众中普遍展现着的那种开朗自信文雅的气质美，使我们

领悟到那是自由民主的公民社会的产物和标志啊。令人可喜的是，许多才华出众的华人女性来到这片国土后，也逐渐滋长出在传统中国社会中不多见的这类品格光辉，在新大陆上活得举止优雅而意气昂扬，像鲜花撒在我们周遭的社区，成为华人社团的活力来源之一和加倍值得骄傲的理由。旧金山湾区的硅谷华人女性联合会和美华文协的众多女会员们的亮丽风采，在这方面已是大家有目共睹的实例。至于在华人移民第二代的女儿群里，那种纯朴坦荡，率性无畏的性格，是她们潇洒举止中透露的群体特征，早已是我们眼前明如白昼，无须争辩的事实。

真是一方水土养一方人！

本诗在描写女性美时把形体美与人格美相结合，而以人格美主导形体美，同时有的放矢地谆谆告诫：这个本来简单朴素的道理，日日摆在眼前，可是世人往往视而不见，捨本求末啊。于是作者以此起兴，逐段反复衍展主题，重申这个告诫，使之鲜明醒目。诗中并以同一个结尾句式为各段作结，像歌曲中的副歌被反复吟唱，音调铿锵悦耳，气势刚劲雄健，读后余音绕梁，久久萦回，为诗中描绘的女性肢体的柔美形象注入了阳刚气魄。本诗是当代英语诗歌中的一首名篇，广受英语世界喜爱。收罗古今英语诗歌杰作的《500首英语名诗精选》(Top 500 English Poems)将它排在前十名之内。报载中国大陆有不少女郎为报考影视学院，全力忙于整容而从不操心文化学习，实在是本末倒置，该来听听本诗的忠告。

对我们读者来说，诗人玛雅—安吉萝博士不但提供了滋养我们心灵的文学作品，而且提供了一个自学成才的典范和读书成才的典范。她少年时在旧金山热心学习舞蹈和戏剧，14岁时退学，成为全市第一名黑人女性缆车服务员。随后，她完成高中学业，作为单身母亲，做过女侍者和厨师，生活颇多艰辛。但是，她不屈不挠，勤奋自学，积极投身戏剧，编辑，写作，影视，和人权活动等宽广的生活领域，并获得杰出的成就。她发表的文学性和非文学性著作，已超过30多种。她创作的剧本和电影歌曲，在黑人女作家中第一个被拍摄成电影，并于1972年获普利策奖评选提名。1996年，她导演了她的第一部故事片。2000年，她获总统艺术奖章，2008年，被授与林肯奖章。

她还曾三次荣获电影葛莱梅奖。

1993年，克林顿总统邀请她写诗在总统就职典礼上，面对首都华盛顿广场上的数十万民众现场朗诵。这个盛典曾向全球实况转播。玛雅-安吉萝博士前后被授予30多项荣誉学位，并担任Wake Forest 大学的美国研究课程的教授。这位没有机会当过大学学生的贫家子女，却以才学成为到大学执教的教授。从本文介绍的一首诗歌和几句引文，相信读者已然窥见她腹有诗书气自华的不同凡响。



## 胡锦涛主席访美喜赋

(七律)  
黄荣伙

美中元戎会白宫，严冬亦觉暖融融。  
求同存异成良伴，雪雾天晴现彩虹。  
全面交流齐发展，多方合作互沟通。  
登高望远孚民意，共利双赢情更浓。

## 日本海啸之后

(七律)  
谢为人

惊魂海啸近疯狂，“幅”运当头冷不防！  
才报东瀛生核祸，就闻对岸闹盐荒。  
捐躯死士成仁勇，救世专家考智商。  
母舰缘何三舍退，走为上着免遭殃。

注：幅，指核辐射

## 无情的诗稿 (四首)

张志刚

### 重逢

红阁青山秀，长堤伴我行。  
夕阳风送暖，江水月晖明。

俯首皆无语，娇颜显笑声。  
燕来神已醉，不忍问归程。

### 无情

南冰北火两重天，  
道是有情却无情。  
昔日青春齐苦拼，  
误将谬论作图宏。

东西云雨分飞燕，  
未悉何时再见卿。  
幕破一朝墙亦倒，  
相逢不再梦中成。

### 登长城

登山车一坐，好汉大家当。  
雪海银蛇舞，烽燧彩旌飏。  
胡笳姜女弱，鼙鼓铁骑强。  
千古征尘绝，坑灰未可忘。

### 互联网

良朋网络友情长，  
讯息交流话日常。  
雅兴吟诗书字画，  
闲聊议政著文章。  
言甜语蜜无边境，  
海阔天空有道墙。  
杓酒轻浇忘自我，  
杯茶独品溢清香。